



ESPAÑHOL para o TURISMO

Ana Kaciara Wildner
Leandra Cristina de Oliveira

Ana Kaciara Wildner
Leandra Cristina de Oliveira

ESPAANHOL para o TURISMO

volume 2



INSTITUTO FEDERAL
Santa Catarina

FICHA TÉCNICA

Organização **Ana Kaciara Wildner**
Leandra Cristina de Oliveira

Diretora de Ensino,
Pesquisa e Extensão Jane Parisenti

Capa, Projeto Gráfico e
Editoração Eletrônica Eduardo Santos

Revisão Gramatical Hernán Camilo Urón Santiago

W674e Wildner, Ana Kaciara.
Espanhol para o turismo : volume 2 [recurso eletrônico] / Ana
Kaciara Wildner, Leandra Cristina de Oliveira. - Florianópolis:
Publicação do IFSC, 2017.
63 p. : il.

ISBN 978-85-8464-115-4

1. Livro didático – Espanhol. 2. Comunicação - Turismo.
I. Oliveira, Leandra Cristina de. II. Título.

CDD 370

SUMARIO

1	¿Cuáles son los principales atractivos turísticos de la ciudad?	7
2	¿Hay una farmacia cerca de acá?	13
3	¿Me podría traer otro cuchillo?	19
4	¿Desean tomar algo?	26
5	¿Hay de otro color?	34
6	¿Adónde van?	41
	Glosario	58
	Apéndice Gramatical	62



UNIDAD 1

¿Cuáles son los principales atractivos turísticos de la ciudad?

¡Hola, querido(a) estudiante!

Antes de empezar el estudio de este segundo libro del curso Español para el Turismo, del nivel básico, ¿recuerda lo que vimos en el primer nivel?

En este libro, por su turno, vamos a ampliar y profundizar nuestros conocimientos sobre el

universo turístico. Para empezar, en esta primera unidad, aprenderemos a identificar y nombrar atractivos de interés turístico.

Con relación a los lugares de interés turístico, es importante que el profesional que trabaja en el sector turístico sepa dar informaciones sobre:

<p>PLAYAS Características del agua, de la arena, del público que las frecuenta, de bares y restaurantes disponibles, distancia del hotel, cómo llegar.</p> 	 <p>MUSEOS Época de la construcción, qué expone generalmente, horario de funcionamiento, precio de la entrada, distancia del hotel, cómo llegar.</p>	<p>BOLICHES/BARES Horario de funcionamiento, público que los frecuenta, promedio de precios, cómo llegar.</p> 	 <p>CENTROS COMERCIALES Horario de funcionamiento, servicios disponibles (tiendas, cine, plaza de alimentación, bar, estacionamiento), cómo llegar.</p>
 <p>RESTAURANTES Tipo de cocina, servicio, calidad, precio, horario de funcionamiento, cómo llegar.</p>	<p>HOTELES Ubicación, precios, calidad, servicios, espacios, cómo llegar.</p> 	 <p>BARRIOS TÍPICOS Características, atractivos turísticos, cómo llegar.</p>	<p>TEATROS Espectáculos, precios, horarios, cómo reservar y llegar.</p> 

A pesar de que hoteles, restaurantes, boliches/bares y centros comerciales, generalmente, no sean atractivos turísticos, están estrictamente relacionados al turismo.

Para ilustrar el tema de la unidad, que son los atractivos turísticos, le presentamos la traducción de un folleto de la ciudad de **Florianópolis**, capital de Estado de Santa Catarina. Observe atentamente lo que es presentado como de interés turístico en los distintos itinerarios de la ciudad.

La traducción de nombres propios es un tema complejo. Optamos por mantener en portugués (en *italico*) los nombres propios para facilitar la comunicación. Fíjese que algunos nombres propios se corresponden total (*Florianópolis, Mercado Público, Ingleses*) o parcialmente (*Jardim Atlântico, Estreito, Matadeiro*) en portugués y español.

FLORIANÓPOLIS SANTA CATARINA

Itinerario Centro

La mayoría de los puntos turísticos no naturales de *Florianópolis* está en el *Centro*. El puente *Hercílio Luz*, el *Mercado Público* y la plaza *XV de Novembro* son visita obligatoria. Otro destaque son las iglesias, en gran parte centenarias. La historia de la isla puede ser vista en los museos y la cultura azoriana está representada en el ingenio de harina del *Largo da Alfândega*. A quienes les gustan las vistas panorámicas, no se pueden perder los miradores del *Centro*. Otra opción de ocio es el atardecer en la *Beira Mar Norte*.



FOTOS: SANTU



Itinerario Norte

Esta es la parte de la isla preferida por los turistas argentinos y paulistas. La mayoría de las playas tiene mar tranquilo, como *Daniela, Jurerê, Canasvieiras, Cachoeira do Bom Jesus, Ponta das Canas* y *Lagoinha*. Algunas tienen olas fuertes, que seducen a los surfistas, como la playa *Brava* y *Santinho*. Esta playa, a su vez, es famosa por las inscripciones rupestres, que junto a las dunas de *Ingleses* forman una atracción aparte. En *Sambaqui* y en *Praia do Forte* están ubicados restaurantes típicos que ofrecen moluscos frescos cultivados por sus pobladores. *Santo Antônio de Lisboa*, además de la comida típica isleña, les brinda a los visitantes su arquitectura histórica y artesanía regional.



Itinerario Sur • Histórico

Esta parte de *Florianópolis* preserva las raíces azorianas de la ciudad. La *Freguesia do Ribeirão da Ilha* y sus pobladores de acento típico mantienen el caserío histórico. La iglesia fue construida en el siglo XVIII. Además, la región es conocida por el cultivo de moluscos, principal ingrediente en bares y restaurantes. Para los aventureros, hay un sendero que recorre desde la *Caieira da Barra do Sul* hasta la semi-desierta *Naufregados*. Allí hay un faro del siglo XIX y desde esa playa los pescadores llevan a los turistas en barco hasta la *Fortaleza Nossa Senhora da Conceição de Araçatuba*.



Itinerario Sur • Playas

Mata Atlântica preservada y playas menos conocidas hacen de esta parte de la isla la más buscada por los amantes de la naturaleza. Los senderos para *Lagoinha do Leste* son los preferidos, seguidos por el de la *Ilha do Campeche*, con inscripciones rupestres y puntos de buceo, y por la cascada de la *Solidão*. Las playas de *Campeche*, *Morro das Pedras*, *Armação* y *Matadeiro* son puntos de surf, con olas medianas y agua fría. A quienes buscan comida típica, el *Pântano do Sul* ofrece lo que hay de mejor, y los que vienen con niños tienen asegurada la diversión en el *Parque da Lagoa do Peri*.



Itinerario Este

Es el paraíso de los deportes radicales. El vuelo libre cuenta con puntos de despegue en *Praia Mole*, en *Morro da Lagoa* y en *Rio Vermelho*. La llamada *Lagoa da Conceição* es tomada por los más diversificados deportes náuticos. El surf tiene lugar garantizado en las playas de la costa este. Las dunas de *Joaquina* son la cuna del sandboard. Y en *Galheta* se puede practicar el naturismo. Para completar, esta región es la de más público de la noche isleña. Otra opción de paseo es embarcar en una embarcación en el "centrinho" e ir hasta la *Costa da Lagoa*, donde hay una cascada y diversos restaurantes típicos.



Itinerario Continente

Los barrios continentales de *Florianópolis* forman un corredor gastronómico y comercial. El paseo marítimo de *Coqueiros e Itaguaçu*, además del visual espléndido, cuenta con bares y restaurantes de variadas especialidades. Se puede encontrar desde sushi hasta comida italiana, pasando por la culinaria a base de frutos del mar que son la gran atracción local. En *Jardim Atlântico* hay bares más simples, que tienen las porciones descomunales de aperitivos como diferencial. Para quienes estén interesados en hacer compras, el barrio *Estreito* posee una gran variedad de tiendas.

Traducido de *Guia Floripa. Edição 2. Julho 2002*

Curiosidad

Hasta 1926 la travesía entre el *Continente* y el *Centro* era hecha en balsas. Con la construcción del puente *Hercílio Luz*, el acceso se tornó más fácil y la ciudad ganó su más famosa "postal".

ATIVIDADES

» Con la ayuda de un mapa de Florianópolis y de un diccionario, observe la ubicación de los atractivos turísticos listados a seguir y tradúzcalos al español. Le sugerimos el diccionario online: www.wordreference.com.

ATRATIVO TURÍSTICO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
Trilha para Costa da Lagoa	
● Igreja Nossa Senhora da Lapa	
Mirante do Sol	
Trilha para Naufragados	
Igreja São Francisco de Paula	
Caminho dos Açores	
Canto da Lagoa	
Costa da Lagoa	
Ecomuseu do Ribeirão da Ilha	
● Dunas da Joaquina	
Mirante do Morro das Pedras	
Trapiche de Canasvieiras	
Baía dos golfinhos	
Centro Integrado de Cultura – CIC	
● Centro de Convenções Centro Sul	
Cartódromo Ronaldo Couto Daux	
Trilha para Lagoinha do Leste	
Reserva Marinha do Arvoredo	
Estádio Aderbal R. da Silva/Ressacada	
Mirante Manoel de Menezes	
● Igreja São Sebastião	
Fortaleza Santo Antônio de Ratoles	
Igreja Nossa Senhora das Necessidades	
Ilha do Campeche	
Museu Mundo Ovo de Eli Heil	
Parque Municipal da Lagoa do Peri	
Mirante do Ponto de Vista	
● Igreja Nossa Senhora da Conceição	
Veleiros da Ilha Iate Clube	
Caminho do Rei	
Convento dos Jesuítas	
Trapiche da Beira Mar Norte	
● Fortaleza São José da Ponta Grossa	
Dunas dos Ingleses	
Farol da Ponta de Naufragados	
Parque Ecológico do Córrego Grande	
● Desenhos Rupestres do Santinho	
Cachoeira da Solidão	
Museu Antropológico	
Fortaleza Santa Cruz de Anhatomirim	



FOTOS: SANTUR

» Con base en el folleto de *Guía Floripa* y otras fuentes (internet, folletos, libros, mapas), conteste a las siguientes preguntas:

a ¿Cuáles son las principales playas del **NORTE** de la isla y sus respectivas características?

PLAYA

CARACTERÍSTICA(S)

.....
.....
.....

b ¿Cuáles son las principales playas del **SUR** de la isla y sus respectivas características?

.....
.....
.....

c ¿Cuáles son las principales playas del **ESTE** de la isla y sus respectivas características?

.....
.....
.....

d ¿Cuáles son los **BARRIOS MÁS ANTIGUOS** de la isla? ¿Cuáles son sus principales atractivos?

BARRIO

ATRACTIVO(S)

.....
.....
.....

e ¿Cuáles son los principales **SENDEROS** de la isla y dónde están ubicados?

SENDERO

UBICACIÓN

.....
.....
.....

f ¿Cuáles son los principales atractivos turísticos del **CENTRO**?

.....
.....
.....

g ¿Cuáles son las principales características que atraen a los visitantes al itinerario del **CONTINENTE**?

.....
.....
.....

UNIDAD 2

¿Hay una farmacia cerca de acá?

Además de saber informar sobre los atractivos turísticos, un profesional bien preparado busca actualizarse constantemente sobre otros temas que les puedan interesar a los turistas. En esta unidad, ampliaremos un poco más los conocimientos sobre la ciudad.

Es bastante común que en su estadía el turista necesite utilizar servicios ofrecidos por establecimientos como bancos, correos, talleres mecánicos, gomerías, gasolineras, farmacias, entre otros. Por esa razón, es importante

que dispongamos de informaciones para ofrecerles a nuestros clientes sobre horarios de funcionamiento, ubicación, calidad y categoría de establecimientos turísticos, comerciales y de entretenimiento.

¿Sabe cómo se dicen en español los siguientes lugares: *igreja, praça, banca de revista, sorveteria, loja y padaria*? Lea las descripciones, observe las imágenes a continuación y compruebe.

LA CIUDAD

En este lugar se puede...

... comprar revistas, periódicos, crédito para el celular, cigarrillos.



... comprar flores y plantas para el hogar o para regalo.



... arreglar el coche cuando tenga algún problema mecánico.



... tomar el sol, bañarse en el mar, comer choclo.



... arreglar o cambiar los neumáticos del coche.



... tomar helados de diferentes sabores.



... ir en colectivos,
ómnibus para otros lugares.



... abastecer el coche.



... ver un partido
de fútbol.



... jugar al fútbol, al voleibol, al
básquetbol (baloncesto), al tenis.



... salir de compras a variados
tipos de tienda e ir al cine.



... consignar dinero, cambiar
cheques, pedir préstamos
bancarios.



... estacionar el auto durante
un largo período de tiempo.



... comer sin tener que
cocinar o lavar los platos.



... salir a beber y comer
algo después del trabajo.



... comprar algo.



... salir a bailar y a
divertirse con los amigos.



... ir a (la) misa, casarse,
bautizar al hijo, orar.



... sentarse en un banco bajo
los árboles, leer un buen libro.



... alojarse cuando se está
lejos de casa.



... comprar remedios/medicinas y
artículos de higiene personal.



... comprar pan calentito por la mañana.



PANADERÍA

... comprar carnes de variados cortes y tipos.



CARNICERÍA

... ver obras teatrales y espectáculos.



TEATRO

... enviar cartas, objetos, documentos a lugares distantes.



CORREO(S)

... ver obras de arte de la pintura, escultura, etc.



MUSEO

... comprar alimentos y otras cosas para la casa.



SUPERMERCADO

... acudir en caso de enfermedad.



HOSPITAL

... cortarse y teñirse el pelo, cortar y pintarse las uñas, depilarse.



PELUQUERÍA

¿Conocía las palabras presentadas?
¿Cuál(es)?
¿Cuál(es) no conocía?

UBICACIÓN



Para hablar sobre UBICACIÓN (localización) se puede decir:

- ¿Dónde hay un/una...?
- ¿Hay un/una... cerca de acá/aquí?
- ¿Dónde queda el/la...?
- ¿Dónde está el/la ...?

¡Fíjese!

En portugués decimos **onde é** y en español **dónde está**



¿Dónde está el Hotel Baía Mansa?

¿Hay una farmacia cerca de acá?

¿Hay un banco en la ciudad?

¿Dónde hay un cajero automático?

¿Dónde queda el aeropuerto?

ACTIVIDADES

1 Elabore frases con las palabras a continuación.
¡Ojo! Hágalo sin consultar las descripciones anteriores.

a) Cancha deportiva

.....

b) Taller mecánico

.....

c) Restaurante

.....

d) Quiosco

.....

e) Gomería

.....

f) Playa

.....

g) Carnicería

.....

2 Conteste a las siguientes preguntas:

a) ¿Cuál es el horario de funcionamiento de los bancos en su ciudad?

.....

b) ¿En su ciudad hay templos religiosos que sean de interés turístico?

.....

c) ¿Cuál es el hospital más cercano a su trabajo? ¿Es público o privado?

.....

d) ¿Cuál es el horario de los correos en su ciudad?

.....

e) ¿Qué teatros hay en su ciudad y dónde están ubicados (barrio)?

.....

.....

f) ¿Cuáles son los museos más importantes de su ciudad y dónde están ubicados?

.....

.....

g) ¿Cuáles son los horarios del supermercado más cercano a su trabajo o casa?

.....

.....

¡Hagamos juego!



- En este juego, la clase será dividida en grupos.
 - Primero cada grupo elige un lugar de la ciudad, de los que vimos anteriormente.
 - Tengan cuidado para que los otros grupos no escuchen y no sepan qué lugar eligieron. Para eso, pueden comunicarse por escrito entre el grupo.
 - Luego, cada grupo debe hacer preguntas a los otros grupos para intentar adivinar qué lugar eligieron. Las preguntas sólo pueden ser de "sí/no". ¡Intenten hablar solamente en español!
- Ejemplo:

¿En ese lugar hay flores?	No.
¿Hay neumáticos?	Sí.
¿Es una gomería?	Sí.

* Otra opción para este juego es utilizar cartas con las imágenes de los lugares y distribuirlas entre los grupos.

TAREA FINAL

» Suponga que usted trabaja en la recepción de un hotel y unos clientes le solicitan informaciones sobre ubicación. Elabore cuatro diálogos entre usted (el recepcionista) y distintos clientes, con distintas necesidades.

Diálogo 1

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Diálogo 2

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Diálogo 3

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Diálogo 4

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

UNIDAD 3

¿Me podría traer otro cuchillo?

EL RESTAURANTE

Un importante contexto profesional del universo turístico es el sector de restauración. El profesional que trabaja en un restaurante necesita conocer los nombres de los principales objetos, utensilios, muebles y otros elementos que hay en ese ambiente de trabajo. Además, tiene que conocer los nombres de alimentos y bebidas que componen el menú y saber atender a los clientes durante el servicio. En esta unidad vamos a aprender cómo montar una mesa e identificar los objetos que usamos para preparar la mesa para los clientes, lo que se denomina *mise-en-place* – término que viene del francés.



LA MISE-EN-PLACE DE MESA

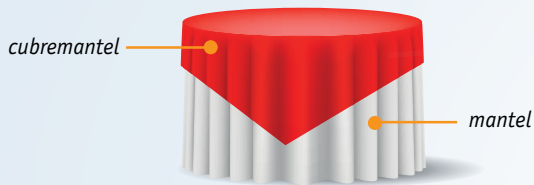
Se denomina *mise-en-place* la preparación de la mesa para un determinado tipo de servicio. Consiste en poner y organizar los manteles, platos, cristales y todos los utensilios de mesa necesarios. También se realiza *mise-en-place* en el bar, en la cocina, que consiste en la preparación del ambiente de trabajo para el preparo de comidas y/o bebidas.



LA MISE-EN PLACE DE MESA

Para empezar la *mise-en-place* de la mesa es necesario poner el **muletón** sobre ella. Es como si fuese una capa para la mesa. Es de un tejido afelpado que sirve para proteger la mesa, para absorber los líquidos, evitando que se derramen sobre el cliente en caso de que se caiga una copa o vaso. Sirve también para que los utensilios no hagan ruido al tocar la mesa.

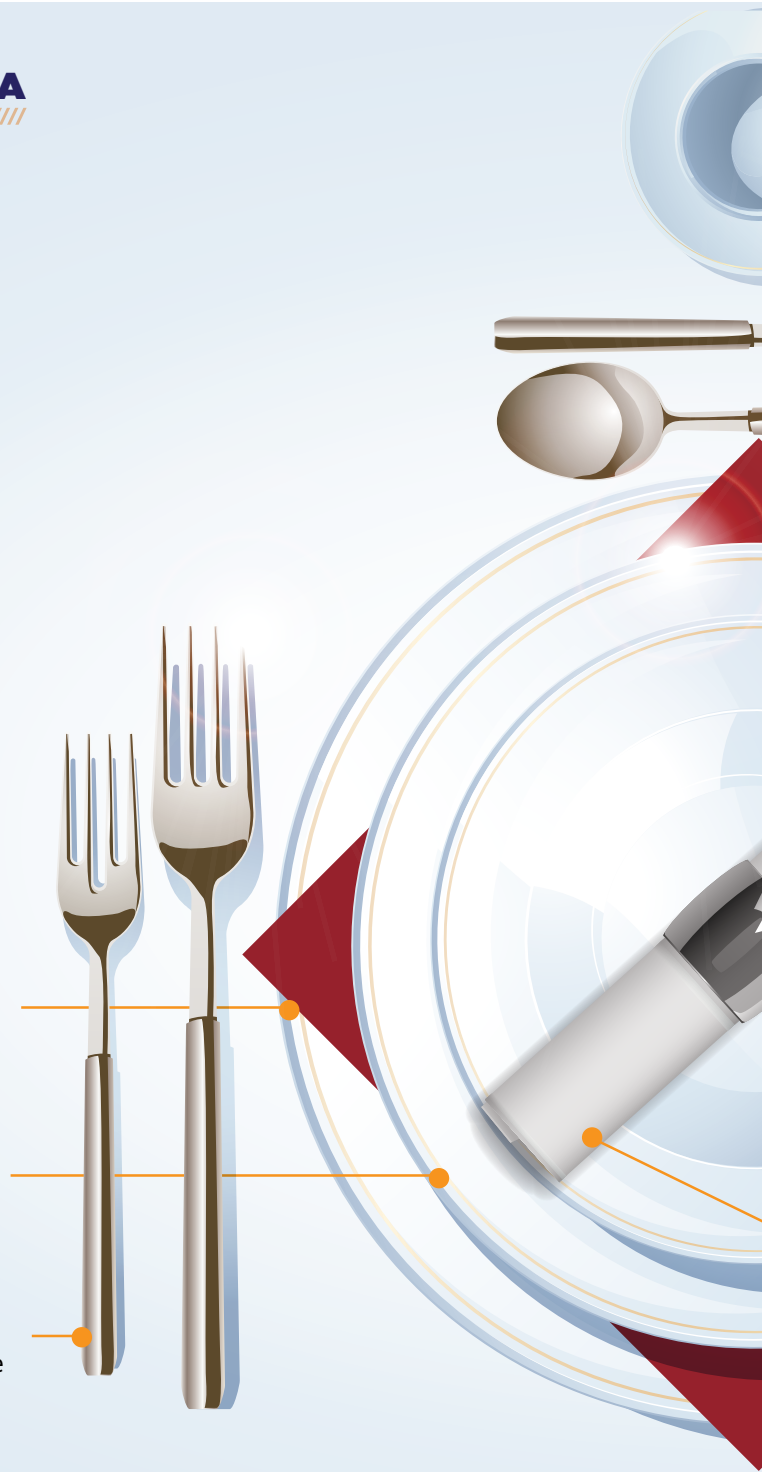
Luego, hay que poner el **mantel** sobre el **muletón** y después el **cabremantel**.



Ahora ha llegado el momento de comenzar a poner los objetos encima de la mesa. Primero se pone el **plato base**, que también es conocido como *sousplat* (del francés). Es un plato decorativo, que va por debajo de los platos que serán usados para servir los alimentos. Suele ser de otros materiales, como acero inoxidable, mimbre, plástico, entre otros.

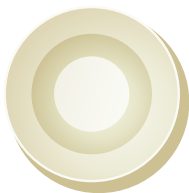
Dentro del plato base se ponen los **platos llano y hondo** (este solamente si se va a servir una sopa).

A la izquierda de los platos ponemos **el tenedor de carne** y el **de pescado** (siempre colocándolos a partir del borde de los platos).



ACTIVIDADES

1 Con base en las instrucciones presentadas, escriba los nombres de los objetos en las figuras:





Si hay postre, colocamos **los cubiertos para postre** delante de los platos, según lo ilustra la figura.

Las copas son puestas a la derecha, delante de los cuchillos, colocándolas de izquierda a derecha en ese orden: copa de agua (la más grande de todas), la copa de vino tinto (la mediana) y la copa de vino blanco (la menor de todas). La copa de champaña se puede poner detrás de esas tres.

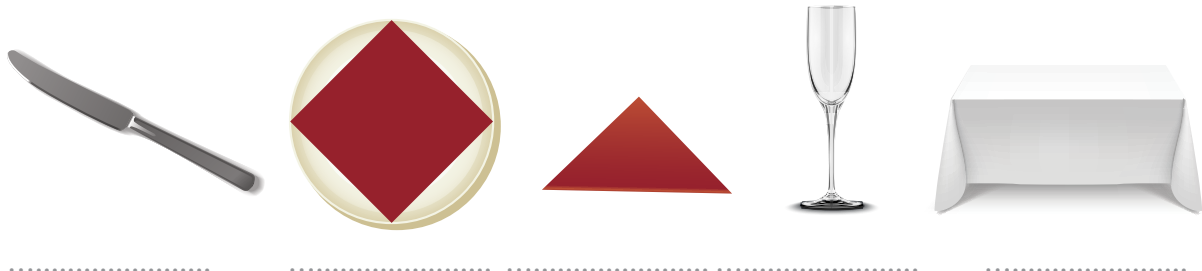
A la derecha de los platos ponemos **los cuchillos de carne y de pescado** (este, solamente si se va a servir pescado) y al lado de este, **la cuchara** (para la sopa, si la hay).

La lógica de la colocación de los cubiertos (tenedores, cuchillos y cucharas) es que se coloquen por el lado de fuera los que van a ser utilizados primero, o sea, más distantes del plato. Por esa razón es que la cuchara de sopa está por último y luego los cubiertos de pescado y de carne, puesto que se sirve la sopa primero, luego el pescado y por último la carne.

También es importante destacar que solamente colocamos los cubiertos que van efectivamente a ser utilizados. Es muy común hoy en día que se coloque solamente un tipo de cubierto (de carne) y que se los cambie a medida que los platos vayan siendo servidos.

La servilleta podemos ponerla dentro de los platos o al lado de los tenedores.

¿Le pareció fácil preparar una mesa?



2 Complete las instrucciones con los nombres de los objetos adecuados, conforme ilustra la foto:

- a) El mantel va debajo del
- b) El va a la izquierda del tenedor de carne.
- c) El va debajo del plato llano.
- d) El cuchillo de pescado va a la derecha del
- e) La va a la derecha del cuchillo de pescado.
- f) La servilleta va dentro del
- g) Los cubiertos de van delante de los platos.
- h) La copa de agua va a la izquierda de la.....
- i) La va a la derecha de la copa de vino tinto.
- j) El plato va arriba del plato llano.

TIPOS DE SERVICIOS DE MESA EN RESTAURANTES



Además de conocer los instrumentos de trabajo de un restaurante, los profesionales que trabajan en el salón necesitan conocer los diferentes tipos de servicios que se puede utilizar. En este material le presentamos brevemente algunas características generales de los tipos de servicios.

El término “servicios” se usa para designar las actividades y normas desarrolladas en un restaurante para realizar el acto de servir a un comensal.

El servicio realizado varía de acuerdo a la comida que va a ser servida y de acuerdo a la formalidad de la ocasión.

Los servicios más habituales son los siguientes:

Servicio emplatado



En el servicio emplatado, los platos ya vienen servidos y decorados desde la cocina. El plato es servido por el lado derecho.

Los platos pueden venir cubiertos con una campana, para que el plato se mantenga caliente, para protegerlo durante el transporte y, también, para dar un toque de sofisticación al plato.

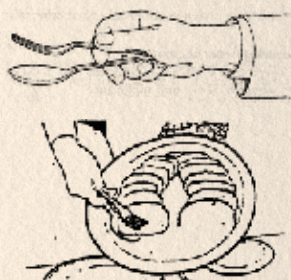
Cuando se utilizan **campanas**, los platos son puestos delante de los comensales y son los meseros los que las retiran, todas al mismo tiempo.



Servicio a la inglesa directo



El mesero presenta la fuente por el lado izquierdo del comensal, para que pueda ver el alimento que le será servido. También por la izquierda del comensal, el mesero ejecuta el servicio, sirviendo primero el plato principal, y, luego, los acompañamientos, tomando el cuidado de ponerlos de manera ordenada en el plato.



En ese tipo de servicio, el mesero sirve a los comensales con la utilización de un tenedor y cuchara, que se llama alicate. La cuchara debe quedar firme entre los dedos índice y medio, y el tenedor, entre el índice y el pulgar.

Servicio de buffet

Las comidas son puestas en una mesa o en un mostrador (buffet) caliente o frío, donde los comensales se sirven a su gusto, montando sus propios platos. Los meseros toman el pedido de las bebidas y hacen la retirada de los platos.



Servicio a la rusa



En ese tipo de servicio, generalmente, los platos vienen en fuentes, que son presentadas al comensal por la izquierda y puestas sobre la mesa. El propio comensal se sirve.

Otros tipos de servicios menos habituales

Servicio a la inglesa indirecto

El mesero utiliza el gueridón, es decir, un carro auxiliar que consta de un infiernillo (o *rechaud*) sobre el que se colocan las fuentes para mantener el calor de los alimentos, los que se van emplatando a la vista del cliente, con ayuda de unas pinzas.

Servicio a la francesa

El mesero presenta la fuente por la izquierda y el comensal se sirve.



Traducido y adaptado de: CÂNDIDO, I.; VIEIRA, E. de V. Maître D'Hôtel: técnicas de serviço. Caxias do Sul: EDUCS, 2002.

3 Con base en las siguientes descripciones, identifique el tipo de servicio, o los tipos, según sea necesario:

- En ese servicio se puede usar la campana.....
- Los comensales se sirven en los mostradores.....
- Para servir al cliente, se utiliza un tenedor y una cuchara a la vez.....
- Los platos vienen servidos desde la cocina.....
- El mesero sirve el plato del cliente por la izquierda.....
- El plato es servido por el lado derecho del cliente.....
- Los platos vienen en fuentes, que son puestas sobre la mesa.....
- El propio comensal se sirve.....
- Se utiliza el gueridón.....

Los materiales básicos de trabajo del restaurante son*:

Cucharas para trinchar	Cucharones para salsas y sopas	Tenedores para ostras	Tenedores para trinchar	Palilleros
Cucharas y tenedores de postre	Espátulas para tortas	Tenedores para fondue	Reposición de menajes	Pinzas y tenedores para caracoles
Ceniceros	Cuchillo para cortar panes	Pinzas para langostas	Saleros y pimenteros	



EL APARADOR DEL SALÓN

En el salón hay un mueble que tiene la función de guardar los materiales de uso del salón: el aparador. Es un mueble que tiene cajones para los cubiertos, estantes para los manteles, servilletas, platos y copas limpios, y también un compartimento para poner las servilletas y los manteles usados. (CÂNDIDO; VIEIRA, 2002)

¡Ojo!

Antes de preparar la mesa hay que higienizar el material de la sala con alcohol y además de higienizar los objetos hay que pulirlos con alcohol para darles brillo.

TAREA FINAL

» Relacione las palabras de la primera columna con las de la segunda. Tras haberlo realizado, practique con un compañero la siguiente pregunta: *¿Cómo se dice... en español?*

PREGUNTAS • PORTUGUÉS

- 1 CONCHA
- 2 PRATO
- 3 SALEIRO
- 4 TALHERES
- 5 COLHER
- 6 FACA DE PEIXE
- 7 GARFO DE CARNE
- 8 GUARDANAPO
- 9 PINÇA PARA LAGOSTA
- 10 CINZEIRO
- 11 GARFO DE PEIXE
- 12 SOBREMESA
- 13 TAÇA DE VINHO
- 14 XÍCARA DE CHÁ
- 15 COPO DE ÁGUA
- 16 CONCHA PARA MOLHO
- 17 PALITEIRO
- 18 TAÇA DE ÁGUA
- 19 COPO DE SUCO
- 20 FACA DE PÃO

RESPUESTAS • ESPAÑOL

- () Se dice CUCHARA
- () Se dice SERVILLETA
- () Se dice CUCHILLO DE PESCADO
- () Se dice COPA DE VINO
- () Se dice TENEDOR DE CARNE
- () Se dice CUCHILLO DE PAN
- () Se dice CUBIERTOS
- () Se dice PLATO
- () Se dice POSTRE
- () Se dice TAZA DE TÉ
- () Se dice VASO DE AGUA
- () Se dice TENEDOR DE PESCADO
- () Se dice COPA DE AGUA
- () Se dice VASO DE JUGO
- () Se dice CENICERO
- () Se dice CUCHARÓN
- () Se dice CUCHARÓN PARA SALSA
- () Se dice PALILLERO
- () Se dice PINZA PARA LANGOSTA
- () Se dice SALERO

UNIDAD 4

¿Desean tomar algo?

Recepción y acomodación

¿Sabe cómo recibir y acomodar a los clientes en un restaurante en su lengua materna?
Ahora vamos a ver cómo hacerlo en lengua española. Ponga atención a las siguientes situaciones.



A LA PUERTA
Mesero: Buenos días, señores.
Cientes: Buenos días.
Mesero: ¿Tienen reserva?
Cientes: Sí.
Mesero: ¿A nombre de quién?
Cientes: A nombre de Santos.
Mesero: Acompañenme, por favor.

DELANTE DE LA MESA
Mesero: ¿Les parece bien esta?
Cientes: Sí, gracias.

DESPUÉS DE ACOMODARLOS
Mesero: Aquí tienen el menú y la carta de vinos.

» Conteste:

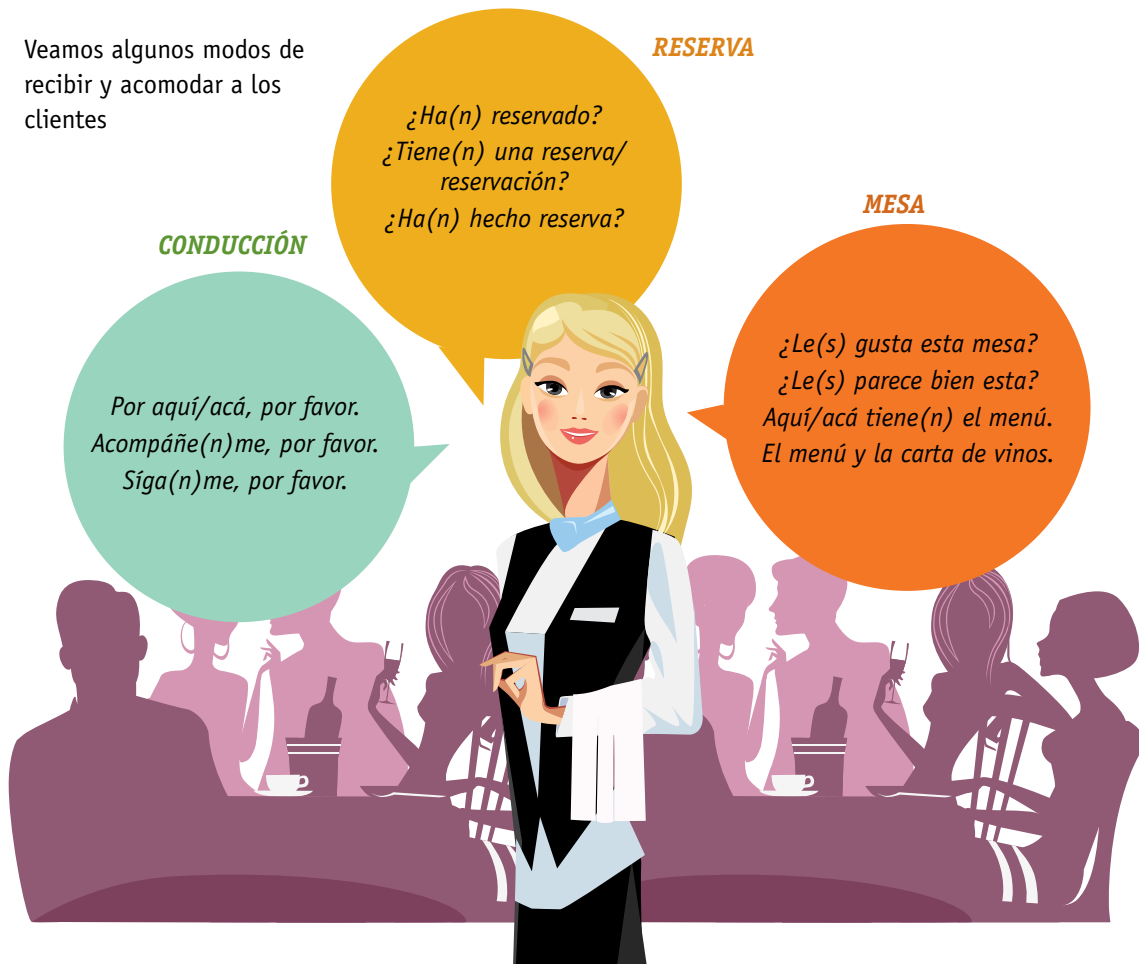
a) ¿Qué expresiones usa el mesero para recibir a los clientes y preguntar sobre la reserva?

.....
.....
.....

b) ¿Con qué expresión el mesero conduce a los clientes a la mesa y verifica su satisfacción respecto al lugar?

.....
.....
.....

Veamos algunos modos de recibir y acomodar a los clientes



RESERVA

¿Ha(n) reservado?
¿Tiene(n) una reserva/
reservación?
¿Ha(n) hecho reserva?

CONDUCCIÓN

Por aquí/acá, por favor.
Acompáñe(n)me, por favor.
Siga(n)me, por favor.

MESA

¿Le(s) gusta esta mesa?
¿Le(s) parece bien esta?
Aquí/acá tiene(n) el menú.
El menú y la carta de vinos.

Simulación 1

Practique con un compañero la situación de recepción y acomodación espontáneamente.

Los Pedidos

¿Le pareció fácil recibir y acomodar a los clientes? Es muy importante tener en cuenta los detalles que hacen agradable, discreta y cortés la atención a los clientes.

TOMAR EL PEDIDO

¿Ha(n) elegido ya?
¿Puedo tomar su pedido?
¿Qué desea(n)?
¿Quiere(n) pedir ahora?
¿Desea(n) beber/tomar algo?
¿Qué quiere(n) tomar?
¿Quiere(n) algo de postre?

ACLARAR DUDAS

¿Qué lleva...?
Lleva...
¿Qué es...?
Es un/una.... preparado(a) con...
Tiene un sabor (picante, suave, amargo, dulce, agrio, intenso).

Veamos ahora cómo tomar nota de los pedidos de los platos y de las bebidas.

Mesero: Buenas noches, señores, ¿desean tomar algo?

Cliente: Buenas noches. Traiganos una cerveza bien fría.

Mesero: Enseguida.

Señora: Mozo, ¿qué es "Sequência de Camarão"?

Mozo: En la secuencia de camarones vienen camarones al alioli, camarones a la milanesa, camarones al vapor, pescado a la plancha, arroz y papas fritas.

Señora: ¿Sirve cuántas personas?

Mozo: Sirve dos personas.

Señora: Voy a probarla.

Mozo: ¿Algo para beber, señora?

Señora: Un jugo de naranja natural.

Camarero: ¿Han elegido ya?

Cliente: Sí, Anchoa a la plancha, con arroz, papas fritas y ensalada mixta.

Camarero: ¿Y para beber?

Cliente: Un agua con gas y dos gaseosas.

Garzón: ¿Desean pedir ahora?

Cliente 1: Sí. Yo quiero bife a la salsa de espárragos y champiñones.

Cliente 2: ¿Qué es aceite de dendê?

Garzón: Es el aceite de una palmera llamada *dendezeiro*, muy utilizado en la cocina bahiana.

Cliente 2: Entonces, voy a probar los camarones a la bahiana.

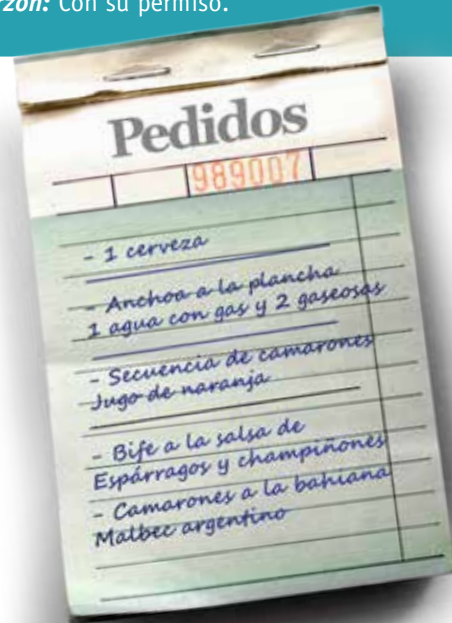
Garzón: ¡Es un plato muy rico! ¿Desean algún acompañamiento?

Cliente 1: Sí. Arroz, papas sauté y ensalada de rúcula y tomates secos.

Garzón: De acuerdo. ¿Algo para beber?

Cliente 1: Un Malbec argentino.

Garzón: Con su permiso.



» Lea el siguiente diálogo y complételo con las palabras del recuadro.

**Cerveza • Beber • Tienen • Menú • Pollo • Elegido • Camarones • Gaseosa
Quiero • Pescado • Jugo • Permiso • Nombre • Síganme • Gracias**

Cliente: Hola, una mesa para cuatro, por favor.

Mesero: ¿..... reserva?

Cliente: Sí, a de Cortés.

Mesero: ¿Fumadores o no fumadores?

Cliente: No fumadores, por favor.

Mesero:, por favor. ¿Les parece bien esta?

Cliente: Perfecta,

Mesero: Aquí tienen el

(Algún tiempo después)

Mesero: ¿Han..... ya?

Cliente 1: Para mí a la bahiana.

Cliente 2: Yo quiero a la parmeggiana.

Cliente 1: Prefiero a la plancha.

Cliente 2: Yo..... camarones al alioli.

Mesero: ¿Y para

Cliente 2: Una cerveza.

Cliente 1: Para mí, una

Cliente 2: Yo quiero un de naranja.

Cliente 1: Una también.

Mesero: Con su

Veamos otras situaciones de atención a los clientes:

DIÁLOGO 1



Mesero: Buenas noches, señores. ¿Tienen reserva?

Cliente: No. ¿Hay mesa disponible?

Mesero: Lo siento. En este momento todas nuestras mesas están ocupadas. Si quieren, pueden esperar en el bar.

Cliente: Perfecto.

Mesero: Acompañenme, por favor.

En el bar

Mesero: ¿Desean tomar algo mientras esperan?

Cliente: Sí. Para mí un licor de durazno con hielo.

Cliente: Yo quiero un Dry Martini.

Mesero: ¿Aceptan unos canapés, invitación de la casa?

Clientes: Sí, gracias.

Un rato después

Mesero: Ya tenemos mesa disponible. Por acá, por favor. (...) Aquí tienen el menú.

Cliente: Yo quiero ñoqui a la boloñesa.

Cliente: Pues, yo voy a probar el congrio a la salsa de camarones.

Mesero: ¿Y para beber?

Cliente: Un vino blanco brasileño. Confío en su elección.

Mesero: Tenemos excelentes vinos acá en nuestra región. Con su permiso.

Después de unas horas...

Mesero: ¿Desean algo de postre?

Cliente: Un volcán de chocolate.

Cliente: Para mí, torta de queso.

DIÁLOGO 2



Mesero: Aquí tiene el menú. (...)

Cliente: ¿Qué es *Isca de Peixe à Milanese*?

Mesero: Es una porción de pescado a la milanesa. *Isca* son trozos de pescado.

Cliente: Ah bien. Entonces, una porción de *isca* de pescado a la milanesa.

Cliente: *Bolinho de bacalhau* es buñuelo de bacalao, ¿no?

Mesero: Sí. Viene una porción con 15 buñuelos.

Cliente: Disculpe la molestia, pero ¿qué es *casquinha de siri*?

Mesero: No es ninguna molestia. *Casquinha de siri* es concha de jaiba.

Cliente: Ah, gracias. No me gusta la carne de jaiba. Entonces, *isca* de pescado y buñuelo de bacalao.

Mesero: ¿Algo más?

Cliente: Una cerveza bien fría.

Mesero: Con permiso.

ACTIVIDADES

» Escriba una frase para cada una de las siguientes situaciones:

a) recibir a los clientes

.....

b) conducir a una clienta a la mesa

.....

c) preguntar a un cliente si le gusta la mesa

.....

d) disculparse por no haber mesa disponible y ofrecer una alternativa para la situación

.....

e) tomar nota de las bebidas

.....

f) aclarar dudas sobre un plato

.....

g) tomar nota de los platos principales

.....

h) ofrecer postre a los clientes

.....

Simulación 2

Practique con un compañero la situación de tomar nota de los pedidos de bebidas y comidas espontáneamente. Para eso, les damos algunas sugerencias:

Mesero(a): Entregarle el menú y la carta de vinos.

Cliente(a): Pedir un vino.

Mesero(a): Preguntarle si quiere un agua mineral.

Cliente(a): Decirle que sí y agradecer.

Mesero(a): Preguntarle si ya puede tomar el pedido del plato.

Cliente(a): Decirle que sí y hacer una pregunta sobre algún plato.

Mesero(a): Contestarle a la pregunta.

Cliente(a): Confirmarle el pedido.

Mesero(a): Pedirle permiso y retirarse.

SUGERENCIAS DE PALABRAS

Vinos	Platos	Postres
Tinto	Moqueca (cocido) de merluza	Quindim
Blanco	Ostras gratinadas	Volcán de chocolate
Rosado	Picaña bovina	Helado de crema, frutilla, chocolate, papaya, coco, limón, guayaba, maracuyá
Seco	Bobó de camarón	Torta de queso, limón, frutilla, maní
Dulce	Lasaña a los cuatro quesos	Flan de dulce de leche
Merlot	Pollo a la parmegiana	Budín de coco
Carménère	Camarones a la salsa de palmitos	Crema de vainilla
Cabernet Sauvignon	Espagueti a la salsa blanca	
Chardonnay	Risotto de camarones	
	Rabas fritas	

Cierre de la cuenta y despedida

Lea las siguientes situaciones de cierre de la cuenta y despedida.

Clienta: ¿Puedo pagar en pesos?

Mesero: Lo siento, señora. Solamente aceptamos reales o dólares.

Cliente: ¿Aceptan tarjeta de crédito?

Mesero: Sí, señor.

Cliente: ¿Puedo pagar con cheque?

Mesero: Lo siento, señor. Solamente con tarjeta o en efectivo.

Mesero: ¿Les gustó la comida?

Clienta: Sí, estaba todo muy rico.

Mesero: ¡Qué bueno! ¿Desean algo de postre?

Cliente: No, gracias. ¿Puede traernos la cuenta?

Mesero: ¿Desea pagar con tarjeta?

Cliente: Sí.

A la salida

Mesero: Buenas noches, señores.

Mâitre: ¿Los han atendido bien?

Cliente: Perfectamente. Estaba todo muy bueno.

Mâitre: Me alegro que les haya gustado.

Esperamos volver a verlos en breve. Buenas noches, señores.

Cientes: Buenas noches.



FORMAS DE PAGO



Tarjeta de crédito/débito



Efectivo



Vale alimentación



Ticket



Moneda extranjera



Cheque



Cheque de viaje



Bono

MANERAS DE DISCULPARSE

Lo siento

Perdón

Perdone(n)

Disculpe(n)

» Sin consultar los diálogos anteriores, traduzca las siguientes frases al español:

a) Sinto muito, senhora. Somente aceitamos cartão e dinheiro.

.....

b) Os senhores foram bem atendidos?

.....

c) Posso pagar com cartão de crédito?

.....

d) Fico feliz que tenham gostado.

.....

e) Espero vê-los novamente em breve.

.....

f) Deseja pagar com cartão?

.....

TAREA FINAL

» Con base en el guión, elabore un diálogo entre el mesero y los clientes.

Recepción y acomodación

Mesero: (Saludar a los clientes)

Cientes: (Contestarle al saludo)

Mesero: (Preguntarles sobre la reserva)

Cientes: (Contestarle a la pregunta)

Mesero: (Encaminar a los clientes a la mesa)

(Preguntarles si les gusta la mesa)

(Entregarles el menú y la carta de vinos)

Tomar nota de los pedidos

Mesero: (Ofrecerles bebida)

Cientes: (Pedirle las bebidas)

Mesero: (Preguntarles si ya han elegido).....

Cientes: (Pedirle las comidas)

Ofrecer postre

Mesero: (Ofrecerles postre)

Cientes: (Pedirle postre)

Entregar la factura y despedirse de los clientes

Cientes: (Pedirle la cuenta)

Mesero: (Entregarles la factura).....

Cientes: (Preguntarle sobre las formas de pago).....

Mesero: (Contestarles a la pregunta)

Cientes: (Elogiar la comida)

Mesero: (Agradecerles. Despedirse).....



UNIDAD 5

¿Hay de otro color?

EN EL COMERCIO

El sector del comercio también es beneficiado por el aporte de turistas a la ciudad. Es bastante común que los turistas que visitan un lugar sean atraídos también por las opciones de compras del comercio. En esta unidad conoceremos algunas de las expresiones de uso cotidiano en el

comercio y parte del vocabulario presente en dos tipos de establecimientos comerciales: de ropas y de calzados.

Para empezar, veamos dos diálogos a continuación que ocurren en una tienda de ropas:

DIÁLOGO 1

VENDEDORA: Buenos días, señora. ¿En qué puedo ayudarla?

CLIENTA: Buenos días. Quería ver unos pantalones vaqueros.

VENDEDORA: ¿Es para usted?

CLIENTA: Sí.

VENDEDORA: ¿De qué talla?

CLIENTA: 42.

VENDEDORA: Tenemos varios modelos: este.... *(la vendedora le muestra los pantalones a la cliente)*. Usted puede separar los que le gusten y probárselos en el probador.

CLIENTA: Me gustaron estos tres.

VENDEDORA: Los probadores están al final de esta sección a la izquierda. Si necesita algo, estoy a su disposición.

(Algún tiempo después...)

CLIENTA: Me gustó este, pero me quedó un poco ancho, ¿lo tiene en una talla menor?

VENDEDORA: Déjeme ver... Sí, aquí tiene.

CLIENTA: Gracias.

Después de un rato...

CLIENTA: Me llevo este.

VENDEDORA: ¿Desea ver algo más... blusas, vestidos, shorts...

CLIENTA: No, gracias. Es que tengo un poco de prisa.

VENDEDORA: Perfectamente. Son R\$ 158. (...) Muchas gracias. Tenga un buen día.

CLIENTA: Gracias. Chau.

DIÁLOGO 2

CLIENTA: Buenos días. ¿Tienen corbatas?

VENDEDORA: Sí. ¿Tiene alguna preferencia: lisas, estampadas, listadas, algún color específico?

CLIENTA: A mi novio le gustan las más modernas y diferentes.

VENDEDORA: De acuerdo. Ayer llegaron unas muy modernas. Voy a mostrárselas. (...) Tenemos esa de color rosado con listas azules.

CLIENTA: ¡Qué linda! Me llevo esta.

VENDEDORA: ¿Es para regalo?

CLIENTA: Sí.

VENDEDORA: Cuesta R\$ 80.

CLIENTA: ¿Hay descuento si pago en efectivo?

VENDEDORA: En efectivo cuesta R\$ 72.

CLIENTA: Acá está el dinero.

VENDEDORA: Su vuelto. Muchas gracias. Buen día.

CLIENTA: Buen día.



Como podemos observar en los diálogos anteriores, es importante que el vendedor obtenga algunas informaciones antes de mostrarle la ropa al cliente. Básicamente, necesita saber si la ropa es femenina o masculina, qué tipo de ropa el cliente desea y cuál es la talla (talle). También puede preguntarle si tiene alguna preferencia, para buscar los modelos más adecuados al gusto del cliente.

El recuadro a continuación presenta palabras relacionadas al tipo de tela (tejido), material, detalles importantes y expresiones de tamaño y medidas.

TELA/TEJIDO/MATERIAL	DETALLES	TAMAÑO/MEDIDAS
Lana	Liso	Ancho
Algodón	Estampado	Estrecho
Seda	Listado/de rayas	Apretado
Lino	Ajedrez	Ajustado
Viscosa	Manga corta	Largo
Poliéster	Manga larga	Corto
Mezclilla/Jeans/Vaquero	Tono sobre tono	Pequeño/chico
Terciopelo	Con o sin bolsillo	Grande
Encaje	Cuello redondo	
	Cuello (en) V	

- Algodón
- Listado
- Manga corta
- Cuello redondo
- Estrecho

- Lana
- Liso
- Manga larga
- Cuello V

EN UNA TIENDA DE ROPAS PODEMOS ENCONTRAR:



» Conteste a las preguntas con sus preferencias de ropa.

a) ¿Qué tipo de ropa usa con más frecuencia?

.....

.....

b) ¿Qué color(es) de ropa le gusta(n) más?

.....

.....

c) ¿Qué tipo de ropa le gusta más: ajedrez, estampada, lisa, de rayas? ¿Por qué?

.....

.....

Veamos otros diálogos que suceden ahora en el comercio de calzados.

DIÁLOGO 3

VENDEDORA: Buenos días, señor. ¿En qué puedo ayudarlo?

CLIENTE: Buenos días. Estoy viendo las vitrinas, gracias.

VENDEDORA: Siéntase a gusto.

CLIENTE: Moza, quiero probarme este zapato.

VENDEDORA: ¿Qué número calza?

CLIENTE: 44.

VENDEDORA: Puede sentarse acá mientras lo busco. (...) Lo traje en color marrón también.

Después de probarlo...

CLIENTE: Me gustó. Voy a llevarlo. ¿Puedo pagar en cuotas?

VENDEDORA: Sí. Usted puede pagar en 5 cuotas sin interés o en 10 cuotas con interés del 5%.

CLIENTE: Voy a pagarlo en 3 cuotas.

El cliente le entrega la tarjeta a la vendedora.

VENDEDORA: Su contraseña.

CLIENTE: Gracias. Buenos días.

VENDEDORA: Gracias a usted. Buenos días.



DIÁLOGO 4

VENDEDOR: Hola, buenos días.

CLIENTA: Hola, quiero ver los modelos de botas que tienen.

VENDEDOR: ¿Tiene alguna preferencia: caña alta, media, plataforma, tacón fino, grueso...?

CLIENTA: Prefiero las botas de caña alta.

VENDEDOR: Tenemos esta, con tachas y acordonada; esta otra con velcro; esta fruncida; esta otra con tacón fino, en cuero...

CLIENTA: ¿Cuánto cuesta esta?

VENDEDOR: Esta sale por R\$ 500.

CLIENTA: ¿No hay alguna en promoción?

VENDEDOR: Sí. Esta está con una promoción del 20% de descuento. Sale por R\$ 300.

CLIENTA: Mmm. Me gustó esta. ¿Puedo probármela?

VENDEDOR: Sí. ¿Cuál es su número?

CLIENTA: 37.

VENDEDOR: Un momento. Puede sentarse acá.

Tras haberse probado las botas:

CLIENTA: ¿Le gustaron?

VENDEDOR: Muy lindas.

CLIENTA: Voy a llevarlas.

Como ilustran los diálogos, para atender bien a los clientes es importante:

» Entender qué desean, o sea, lo que quieren comprar; para eso, hay que comprender las palabras principales del contexto profesional en español.

» Usar un lenguaje cortés y adecuado al contexto profesional, lo que implica utilizar expresiones formales (referentes al tratamiento "usted").

» Conocer las opciones que ofrece la tienda, con toda su riqueza de características y definiciones, lo que incluye los artículos que están de moda y los clásicos, entre otros.

» Ser educado, solícito, atento y discreto.

Hoy en día las opciones de modelos están cada vez más diversificadas. De esa forma, los artículos a la venta presentan distintos detalles y características, los cuales deben ser conocidos por el vendedor. Acá le presentamos algunas:

EN UNA TIENDA DE CALZADOS PODEMOS ENCONTRAR:



Ojota/
Chanqueta/
Chinela



Zapatillas



Zapato



Pantufla



Sandalia



Cinturón



Mocasín



Cartera



Botas



Bolso



Zuecos



Mochila

TACO/TACÓN



Alto



Fino



Medio



Grueso



Bajo



Plataforma



Plano



Chino

DETALLES

Con...
bordado, tachas,
flecos, pasadores
(o acordonada),
velcro, solapa



Caña alta, media, baja
Fruncida
En cuero
Combinada (con
velcro y cordones)

» Traduzca las frases abajo al español.

a) Tem desconto?

.....

b) O senhor pode pagar em 3 vezes sem juros no cartão.

.....

c) Vou pagar à vista

.....

d) Aqui está seu troco, senhora. Muito obrigada.

.....

e) Temos vários modelos: cano alto, baixo, médio, em couro, com cadarço...

.....

f) Os provadores ficam no final do corredor.

.....

g) De que tamanho?

.....


UNIDAD 6

¿Adónde van?

EN EL TAXI

Otro contexto profesional que contribuye de modo significativo para el sector turístico es el de servicio de taxi. Para comprender la importancia del taxista para el turismo, se debe llevar en cuenta que muchas veces ese profesional es la primera persona con la que tiene contacto el turista al llegar a la ciudad.

Para agregar valor a su trabajo, es importante que el taxista sepa dar informaciones sobre la ciudad, además de conducir con prudencia el taxi, por supuesto. En esta unidad, veremos algunas situaciones de atención a los clientes en ese contexto profesional.



Taxista: Radio-Taxi, buenas noches.
Clienta: Buenas noches. Necesito un taxi en el *Nightsound*, en *Jurerê*.
Taxista: ¿Cuál es su nombre?
Clienta: Elena Gómez.
Taxista: De acuerdo. En 10 minutos llega el taxi.
Clienta: Gracias.
Taxista: A su servicio.

Taxista: Parada de taxi, buenas tardes.
Cliente: Buenas tardes. Quería un taxi en la Avenida Rio Branco, 356.
Taxista: ¿Su nombre y teléfono, por favor?
Cliente: Octavio López, 84879076.
Taxista: El taxi llega dentro de 15 minutos.
Cliente: Muchas gracias.
Taxista: A usted.

PERSONALMENTE

Cliente: Buenas noches. ¿Cuánto cuesta aproximadamente para ir al aeropuerto?

Taxista: Buenas noches. Le va a costar alrededor de 50 (cincuenta) reales.

Cliente: Perfecto. ¿Está libre?

Taxista: Sí. ¿Trae equipaje?

Cliente: Sí, estas dos valijas.

Taxista: ¿Va al aeropuerto?

Cliente: Sí, gracias.

Taxista: Son 35 reales.

Cliente: ¿Puedo pagar con tarjeta?

Taxista: Lo siento, señor. Solamente en efectivo.

Cliente: Aquí tiene. Gracias.

Taxista: A su servicio. Buenas noches.

Cliente: Buenas noches.

Cliente: ¿Hay algún hotel barato acá cerca del centro?

Taxista: Sí, tenemos los hoteles A, B y C, que cuestan aproximadamente 80 reales, y también un hostel, con habitaciones colectivas que cuestan 30 reales.

Cliente: Perfecto. Podemos ir al hostel, entonces. Muchas gracias.

Taxista: A su servicio.

Taxista: ¿Adónde va?

Cliente: Al hotel *Cachoeira Palace*, en *Cachoeira do Bom Jesus*.

Taxista: De acuerdo.

Cliente: ¿Hay algún buen restaurante cerca del hotel?

Taxista: Sí, hay. Le sugiero el restaurante *Cachoeira Gourmet*, que está bien cerca del hotel y es muy bueno.

Cliente: ¿Estará abierto a esas horas?

Taxista: Sí, señor. Está abierto hasta las once de la noche, aproximadamente.

Cliente: Gracias.



Taxista: Si necesita un taxi, aquí tiene mi tarjeta, con mi teléfono.

Cliente: Gracias.

Taxista: Lo acompaño a la recepción.

Cliente: Gracias. Buenas noches.

Para abordar un taxi:

¿Está libre?

Para responder:

¿Me puede llevar hasta NOMBRE DEL DESTINO?

Sí, señor.

No. (pero le llamo otro, si quiere)

Para preguntar el destino a un turista:

¿Adónde va? - personalmente

¿Cuál es la dirección? - personalmente

¿Dónde está usted? - por teléfono

Para responder:

(Voy) A la calle X, número X, NOMBRE DEL BARRIO.

(Estoy) en la calle X, número X.

Para responder a las gracias:

A usted.

A su servicio.

ACTIVIDADES

» Complete el diálogo con frases que hagan sentido en el contexto de la conversación.

(En la parada de taxi)

Taxista: Parada de Taxi, buenas noches.

Cliente:

Taxista:

Cliente: Avenida Hercílio Luz, 680, Centro.

Taxista:

Cliente: Mi nombre es Ricardo Ortega.

Taxista: Dentro de diez minutos llega el taxi.

Cliente:

» Con la ayuda de un diccionario, traduzca las palabras entre paréntesis al español.

Taxista: ¿De dónde son(vocês)?

Cliente: Somos de Argentina.

Taxista: ¿Están de.....(férias)?

Cliente: Sí.

Taxista: ¿Ya conocían Florianópolis?

Cliente: No, es la primera vez que venimos.

Taxista: Acá(tem) muchos lugares lindos para conocer. Muchas.....
(praias), construcciones históricas,.....(fortes),(igrejas), la
.....(praça) XV, el(museu) Cruz y Souza, paseos...

Cliente:.....(amanhã) vamos a hacer el paseo en barco a la.....(ilha) de Anhatomirim.

Taxista: Ah, es muy (bonito). Seguramente les va a gustar.

Cliente: ¿Qué otros.....(passeios) nos sugiere?

Taxista: Otro paseo imperdible es para la *Costa da Lagoa*. Se toma el barco en el *Centrinho* de la *Lagoa da Conceição* para llegar a la costa de la laguna. Allá hay una.....(cachoeira) muy bonita y varios.....(restaurantes). (...) Otro(bairro) muy tradicional que tienen que conocer es *Santo Antonio de Lisboa*. Los sábados hay una(feira) al aire libre, que se llama *Feira das Alfaias*, donde se venden artículos típicos de la(ilha), principalmente la *renda de bilro*, un tipo de encaje hecho acá en la.....(ilha), de influencia azoriana, y hay muchos lugares para comer bien.

Cliente: ¡Ah, qué bien!(muito obrigado).

GLOSARIO

ESPAÑHOL » PORTUGUÊS

A

acceder acessar, aceder
acento sotaque, acento
acordonado com cadarço
acudir comparecer, acudir
adornar enfeitar
agarrar pegar, agarrar
agregar acrescentar
aislamiento isolamento
ajedrez xadrez
alfombra tapete
almohada travesseiro
almohadón almofada
alojarse hospedar-se
alquiler aluguel
ancho largo
aparcamiento estacionamento
aportar contribuir, colaborar
aporte contribuição, colaboração
arena areia
arreglar arrumar, consertar, resolver
arrugado enrugado
artesanía artesanato
ascensor elevador
atento atento, atencioso

B

bajar descer, baixar
ballenera baleeira
basura lixo
basurero lixeiro(a)
blando macio, mole, brando
boliche boliche, danceteria
bolígrafo caneta
bolso bolsa
bombachita calcinha
bono bônus, vale
braguita calcinha
brindar brindar, oferecer
bufanda cachecol
buñuelo bolinho

C

caja de seguridad cofre

cajero automático caixa eletrônico
cajón gaveta
calcetines meias
caliente quente
calzoncillos cuecas
cambiar trocar
cambio troco, mudança
campera casaco, jaqueta
cancha quadra de esportes
canilla torneira
carnicería açougue
casada cascata
caserío casario
cazadora casaco, japonsa
cena jantar
cenicero cinzeiro
centro comercial shopping
cepillo de dientes escova de dentes
cepillo de pelo escova de cabelo
cerca perto
cercano próximo
chancleta chinelo
chaqueta casaco
choclo milho
chofer motorista
cierre fechamento
cigarrillo cigarro
cinturón cinto
cisterna caixa de descarga, cisterna
cochera garagem
cojín almofada
contraseña senha
copa taça
corbata gravata
cubierto talher
cubremantel cobre-manchas
cuchara colher
cucharón concha
cuchilla lâmina
cuchillo faca
cuello pescoço, gola (de roupa), gargalo
cuna berço
cuota parcela, prestação, cota

D

delante diante, na frente

desarrollar desenvolver
desayuno café da manhã
despegue decolagem
echarse deitar-se, jogar-se, começar a
efectivo dinheiro, efetivo
elección escolha
elegir escolher
empezar começar
encaje renda (tecido)
enchufe tomada
ensalada salada
equipaje bagagem
escoger escolher
escritorio escrivaninha
esparcimiento lazer, entretenimento
estante prateleira
estantería estante

F

falda saia
faro farol
firmar assinar
fleco franja
florero vaso de flores
floristería floricultura
folleto folder, folheto
fregar esfregar, lavar
fuelle travessa (vasilha), fonte
funda fronha
fumador fumante

G

gasolinera posto de gasolina
gomería borracharia
gorra boné
gorro touca
grifo torneira
guantes luvas
guardería creche

H

habitación quarto
hamburguesa hambúrguer
harina farinha

heladería sorveteria
helado sorvete
hogar lar
hondo fundo

I
inalámbrico sem fio
ingenio engenho
inodoro vaso sanitário
intentar tentar
interés interesse, juros
invitar convidar
invitación convite
itinerario roteiro, itinerário

J
jabón sabonete, sabão
jaiba siri
jarrón vaso de flores

L
lámpara abajur
largo longo, comprido
lejos longe
llano plano, raso
llave chave, torneira
llenar encher, preencher

M
maletero mensageiro (hotel), carregador
manta cobertor
mantel toalha de mesa
maquinilla barbeador
matrimonio casal, casamento
menudo/a menudo miúdo, pequeno/com frequência
mezclilla jeans
mimbre vime, bambu
mirador mirante
molestia incômodo
muletón moleton

N
neumático pneu
niño criança, menino

O
ocio lazer, ócio
ojota chinelo
ola onda

P
pago pagamento
palillero paliteiro
pancho/perro caliente cachorro-quente
pantalón(es) calça
pantalón corto shorts
papelera lixeira
peine pente
peluquería cabeleireiro, salão de beleza
percha cabide
periódico jornal
pila pia
pinza pinça, pegador
piso andar (de edificio)
pollera saia
postre sobremesa
préstamo empréstimo
pulgada polegada

Q
quedar(se) ficar
quiosco/kiosco banca
rabas lulas fritas
rato tempo, tempinho
rayado rajado, com riscas, listras
rebaja liquidação
regalo presente
remera camiseta
ruido barulho
ruidoso barulhento
ruelero bóbi, rolo de cabelo

S
sábana lençol
sacar tirar
saco paletó, saco
salsa molho
sencillo simples

sendero trilha
servilleta guardanapo
silla cadeira
sillón poltrona
sitio lugar
soler costumar
solo sozinho, puro
sostén sutiã
suelo solo, terra, chão
sujetador sutiã

T
tacón salto (de calçado)
talla/talle manequim, número
taller mecánico oficina mecânica
tarjeta cartão
té chá
tenedor garfo
teñir tingir, pintar
terciopelo veludo
tienda loja
tirar jogar (lançar, descartar)
tomar tomar, pegar, beber, comer
tostado misto-quente, torrado
trago gole, bebida
tras depois de, atrás de
trozo pedaço
turno vez, turno

U
ubicación localização

B
vajilla louça
valija mala
vaquero jeans
vaso copo
ventaja vantagem
ventana janela
vuelo voo
vuelto troco

Z
zapatillas tênis, sapatilha (balé)

GLOSARIO

PORTUGUÊS » ESPANHOL

A

abajur lámpara
acessar, aceder acceder
acrescentar agregar
açougue carnicería
almofada almohadón/cojín

aluguel alquiler
andar (de edifício) piso
areia arena
arrumar, consertar, resolver arreglar
artesanato artesanía
assinar firmar
atento, atencioso atento

B

bagagem equipaje
baleeira ballenera
banca quiosco/kiosco
barbeador maquinilla
barulhento ruidoso
barulho ruido
berço cuna
bóbi, rolo de cabelo rulero

boliche, danceteria boliche

bolinho buñuelo
bolsa bolso
boné gorra
bônus, vale bono
borracharia gomería
brindrar, oferecer brindar

C

cabeleireiro, salão de beleza peluquería
cabide percha
cachecol bufanda
cachorro-quente pancho
cadeira silla
café da manhã desayuno
caixa de descarga, cisterna cisterna

caixa eletrônico cajero automático

calça pantalón(es)
calcinha bombachita/bragueta
camiseta remera
caneta bolígrafo
cartão tarjeta
casaco chaqueta
casaco, japona cazadora
casaco, jaqueta campera
casal pareja
casamento matrimonio
casario caseño
cascata cascada
chá té
chave, torneira llave
chinelos chanqueta/ojota
cigarro cigarrillo
cinto cinturón
cinzeiro cenicero
cobertor manta
cobre-manchas cubremantel
cofre caja de seguridad
colher cuchara
com cadarço acordonado
começar empezar
comparecer, acudir acudir
concha cucharón
contribuição, colaboração aporte
contribuir, colaborar aportar
convidar invitar
convite invitación
copo vaso
costumar soler
creche guardería
criança, menino niño
cuecas calzoncillos

D

decolagem despegue
deitar-se, jogar-se, começar a echarse
depois de, atrás de tras
descer, baixar bajar
desenvolver desarrollar
diante, na frente delante
dinheiro, efetivo efectivo

E

elevador ascensor
empréstimo préstamo
encher, preencher llenar
enfeitar adornar
engenho ingenio
enrugado arrugado
escolha elección
escolher elegir/escoger
escova de cabelo cepillo de pelo
escova de dentes cepillo de dientes
escrivanhinha escritorio
esfregar, lavar fregar
estacionamento aparcamiento/estacionamiento/cochera/parqueadero
estante estantería

F

faca cuchillo
farinha harina
farol faro
fechamento cierre
ficar quedar(se)
floricultura floristería
folder, folheto folleto
franja fleco
fronha funda
fumante fumador
fundo hondo

G

garagem cochera
garfo tenedor
gaveta cajón
gole, bebida trago
gravata corbata
guardanapo servilleta

H

hambúguer hamburguesa
hospedar-se alojarse

I

incômodo molestia
interesse, juros interés
isolamento aislamiento

J

janela ventana
jantar cena
jeans mezclilla/ vaquero
jogar (lançar, descartar) tirar
jornal periódico

L

lâmina cuchilla
lar hogar
largo ancho
lazer, entretenimento
esparcimiento
lazer, ócio ocio
lençol sábana
liquidação rebaja
lixeira papelería
lixeiro(a) basurero
lixo basura
localização ubicación
loja tienda
longe lejos
longo, comprido largo
louça vajilla
lugar sitio
lulas fritas rabas
luvas guantes

M

macio, mole, brando blando
mala valija
manequim, número talla/talle
meias calcetines/medias
mensageiro (hotel), carregador
maletero
milho choclo
miúdo, pequeno/com frequência
menudo/a menudo
mirante mirador
misto-quente, torrado tostado
moletom (restaurante) muletón

molho salsa
motorista chofer

O

oficina mecânica taller mecánico
onda ola

P

pagamento pago
paletó, saco saco
paliteiro palillero
parcela, prestação, cota cuota
pedaço trozo
pegar, agarrar agarrar
pente peine
perto cerca
pescoço, gola (de roupa), gargalo
cuello
pinça, pegador pinza
plano, raso llano
pneu neumático
polegada pulgada
poltrona sillón
posto de gasolina gasolinera
prateleira estante
presente regalo
próximo cercano

Q

quadra de esportes cancha
quarto habitación
quente caliente

R

rajado, com riscas, listras rayado
renda (tecido) encaje
roteiro, itinerário itinerario

S

sabonete, sabão jabón
saia falda/ pollera
salada ensalada
salto (de calçado) tacón
sem fio inalámbrico
senha contraseña
shopping centro comercial

shorts pantalón corto
simples sencillo
siri jaiba
sobremesa postre
solo, terra, chão suelo
sorvete helado
sorveteria heladería
sotaque, acento acento
sozinho, puro solo
sutiã sostén/ sujetador

T

taça copa
talher cubierto
tapete alfombra
tempo, tempinho rato
tênis, sapatilha (balé)
zapatillas
tentar intentar
tingir, pintar teñir
tirar sacar
toalha de mesa mantel
tomada enchufe
tomar, pegar, beber, comer
tomar
torneira canilla/grifo
touca gorro
travessa (vasilha), fonte
fuente
travesseiro almohada
trilha sendero
trocar cambiar
troco vuelto
troco, mudança cambio

V

vantagem ventaja
vaso de flores florero/ jarrón
vaso sanitário inodoro
veludo terciopelo
vez, turno turno
vime, bambu mimbre
voo vuelo
xadrez ajedrez

APÉNDICE GRAMATICAL

Estimado(a) alumno(a):

En el básico 1 le presentamos algunas informaciones gramaticales del español, tales como artículos, preposiciones, posesivos, sustantivos y verbos. En este apartado, seguimos estudiando cuestiones gramaticales de esa lengua.

EUFONÍA

Probablemente usted haya percibido que la conjunción “e” del portugués se dice “y” en español. Por otro lado, tal vez haya notado también que algunas veces se usa “e” en lugar de “y”. Del mismo modo, a veces se usa “u” en lugar de la conjunción “o” (“ou” en portugués). A continuación le damos algunos ejemplos para que intente deducir la regla que rige el uso de esas conjunciones.

Y/E

- Siempre quise conocer los países europeos, especialmente España y Francia.
- Siempre quise aprender a hablar español e inglés.
- En la escuela mis asignaturas preferidas eran geografía e historia.

¿Logró descubrir la regla?

Cuando la palabra que sigue las conjunciones “y” y “o” empieza con i/hi, en el primer caso, y o/ho, en el segundo, se usan, respectivamente, “e” y “u”. Este cambio se usa para evitar cacofonía, que es un sonido desagradable que se provoca con la combinación de determinados elementos acústicos (sonoros) iguales o semejantes de las palabras.

El antónimo de **cacofonía** es **eufonía**, que consiste en la combinación armónica y agradable de los sonidos de las palabras.

El otro ejemplo de eufonía de la lengua española consiste en utilizar artículos masculinos (determinados e indeterminados) en singular delante de palabras que empiezan con a/ha tónicas.

- **El águila** es un ave imponente en mi opinión.
- **El hada** es un personaje que encanta a los niños.
- Quiero **un agua** mineral con gas, por favor.

Vea los ejemplos abajo y observe que en plural las palabras se combinan con artículos femeninos, porque en esos contextos no hay cacofonía:

- **Las hadas** son personajes encantadores.
- El Resort tenía **unas aguas** termales espléndidas.

O/U

- Vos tenés dos opciones: estudiar **o** lavar la loza.
- ¿Crees que fue descuido **u** omisión consciente?
- ¿Tu novio es más fiestero **u** hogareño?

¡Fíjese!

Sólo se usan los artículos en masculino (con palabras femeninas) cuando la primera sílaba es tónica. Por eso, con la palabra abuela no ocurre ese cambio, porque la sílaba tónica no es la primera, sino la segunda (-bue-): *La abuela salió a bailar con sus amigas.*

VERBOS IRREGULARES EN PRESENTE, PASADO Y FUTURO

El español, así como el portugués, es una lengua derivada del latín. Por esa razón, esos dos idiomas presentan muchas semejanzas entre sí. Una de ellas consiste en el gran número de irregularidades en los verbos. Acá le presentamos algunos de los verbos que presentan irregularidades. Note que las irregularidades generalmente no se aplican a todas las personas ni a todos los tiempos verbales.

PRESENTE DE INDICATIVO

	PENSAR	ENTENDER	SENTIR	CONTAR	VOLVER
<i>Yo</i>	Pienso	Entiendo	Siento	Cuento	Vuelvo
<i>Tú</i>	Piensas	Entiendes	Sientes	Cuentas	Vuelves
<i>Vos</i>	Pensás	Entendés	Sentís	Contás	Volvés
<i>Usted/él/ella</i>	Piensa	Entiende	Siente	Cuenta	Vuelve
<i>Nosotros/nosotras</i>	Pensamos	Entendemos	Sentimos	Contamos	Volvemos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Pensáis	Entendéis	Sentís	Contáis	Volvéis
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Piensan	Entienden	Sienten	Cuentan	Vuelven

	DORMIR	PEDIR	SERVIR	REPETIR	OÍR
<i>Yo</i>	Duermo	Pido	Sirvo	Repito	Oigo
<i>Tú</i>	Duermes	Pides	Sirves	Repites	Oyes
<i>Vos</i>	Dormís	Pedís	Servís	Repetís	Oís
<i>Usted/él/ella</i>	Duerme	Pide	Sirve	Repite	Oye
<i>Nosotros/nosotras</i>	Dormimos	Pedimos	Servimos	Repetimos	Oímos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Dormís	Pedís	Servís	Repetís	Oís
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Duermen	Piden	Sirven	Repiten	Oyen

	CONSTRUIR	HUIR	NACER	CONOCER	CONducIR
<i>Yo</i>	Construyo	Huyo	Nazco	Conozco	Conduzco
<i>Tú</i>	Construyes	Huyes	Naces	Conoces	Conduces
<i>Vos</i>	Construís	Huís	Nacés	Conocés	Conducís
<i>Usted/él/ella</i>	Construye	Huye	Nace	Conoce	Conduce
<i>Nosotros/nosotras</i>	Construimos	Huimos	Nacemos	Conocemos	Conducimos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Construís	Huís/huís	Nacéis	Conocéis	Conducís
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Construyen	Huyen	Nacen	Conocen	Conducen

En el libro 1 le presentamos los siguientes verbos irregulares en **PRESENTE DE INDICATIVO**: ser, estar, ir, venir, dar, traer, saber, querer, poder, tener, hacer, decir, acostarse, despertarse, vestirse y almorzar. Puede identificar qué irregularidades presentan esos verbos? Para comprobar sus respuestas, consulte el apéndice gramatical del libro 1 o un diccionario.”

PRETÉRITO INDEFINIDO

	ANDAR	PONER	CABER	CONTRAER	PRODUCIR
<i>Yo</i>	Anduve	Puse	Cupe	Contraje	Produje
<i>Tú / Vos</i>	Anduviste	Pusiste	Cupiste	Contrajiste	Produjiste
<i>Usted/él/ella</i>	Anduvo	Puso	Cupo	Contrajo	Produjo
<i>Nosotros/Nosotras</i>	Anduvimos	Pusimos	Cupimos	Contrajimos	Produjimos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Anduvisteis	Pusisteis	Cupisteis	Contrajisteis	Produjisteis
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Anduvieron	Pusieron	Cupieron	Contrajeron	Produjeron

	TRADUCIR	REHACER	SATISFACER	CONVENIR
<i>Yo</i>	Traduje	Rehíce	Satisfice	Convine
<i>Tú / Vos</i>	Tradujiste	Rehiciste	Satisficiste	Conviniste
<i>Usted/él/ella</i>	Tradujo	Rehízo	Satisfizo	Convino
<i>Nosotros/Nosotras</i>	Tradujimos	Rehicimos	Satisficimos	Convinimos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Tradujisteis	Rehicisteis	Satisficisteis	Convinisteis
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Tradujeron	Rehicieron	Satisficieron	Convinieron

En el libro 1 le presentamos los siguientes verbos irregulares en **PRETÉRITO INDEFINIDO**: ser, estar, ir, venir, traer, saber, querer, poder, tener, hacer y decir. ¿Puede identificar qué irregularidades presentan esos verbos?

FUTURO DE INDICATIVO

	CABER	HABER	REHACER	CONTENER	VALER
<i>Yo</i>	Cabré	Habré	Reharé	Contendré	Valdré
<i>Tú / Vos</i>	Cabrás	Habrás	Reharás	Contendrás	Valdrás
<i>Usted/él/ella</i>	Cabrá	Habrá	Rehará	Contendrá	Valdrá
<i>Nosotros/Nosotras</i>	Cabremos	Habremos	Reharemos	Contendremos	Valdremos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Cabréis	Habréis	Reharéis	Contendréis	Valdréis
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Cabrán	Habrán	Reharán	Contendrán	Valdrán

	REPONER	SOBRESALIR	SATISFACER	CONVENIR
<i>Yo</i>	Repondré	Sobresaldré	Satisfaré	Convendré
<i>Tú / Vos</i>	Repondrás	Sobresaldrás	Satisfarás	Convendrás
<i>Usted/él/ella</i>	Repondrá	Sobresaldrá	Satisfará	Convendrá
<i>Nosotros/Nosotras</i>	Repondremos	Sobresaldremos	Satisfaremos	Convendremos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Repondréis	Sobresaldréis	Satisfaréis	Convendréis
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Repondrán	Sobresaldrán	Satisfarán	Convendrán

En el libro 1 le presentamos los siguientes verbos irregulares en **FUTURO DE INDICATIVO**: venir, saber, querer, poder, tener, hacer y decir. ¿Puede identificar qué irregularidades presentan esos verbos?

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

El presente de subjuntivo es usado en varias situaciones comunicativas. Tradicionalmente, este tiempo verbal del modo subjuntivo está bastante relacionado con significados menos concretos, como en la expresión de posibilidad, probabilidad, duda, deseo, entre inúmeros otros. Ejemplos:

- *Es posible que llegue más tarde.*
- *Es probable que quiera alojarse en un hotel.*
- *Dudo que me ames.*
- *Quiero que me hagas un favor.*

La formación de este tiempo sigue el mismo procedimiento del portugués. La raíz es la misma de la primera persona del singular (yo) del presente de indicativo:

	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO
CANTAR	yo canto	(que) yo <i>cante</i>
COMER	yo como	(que) yo <i>coma</i>
VIVIR	yo vivo	(que) yo <i>viva</i>
TENER	yo tengo	(que) yo <i>tenga</i>
CONOCER	yo conozco	(que) yo <i>conozca</i>
SALIR	yo salgo	(que) yo <i>salga</i>
PEDIR	yo pido	(que) yo <i>pida</i>

La raíz de la primera persona (yo) del presente de indicativo se adopta para todas las personas del subjuntivo, al igual que en portugués:

- (que) yo **tenga**
- (que) tú/vos **tengas**
- (que) usted/él/ella **tenga**
- (que) nosotros/nosotras **tengamos**
- (que) vosotros/vosotras **tengáis**
- (que) ustedes/ellos/ellas **tengan**

VERBOS EN IMPERATIVO AFIRMATIVO

El modo imperativo es usado en varios contextos comunicativos: dar órdenes, consejos, instrucciones. A continuación le presentamos el modelo de conjugación de los verbos regulares. Ponga especial atención a la diferencia entre tratamiento formal (usted) e informal (tú o vos), pues, como ya vimos, es muy importante utilizar el tratamiento adecuado al contexto comunicativo en el que estamos.

VERBOS REGULARES

CANTAR	BEBER	PARTIR
Canta (<i>tú</i>)	Bebe	Parte
Cantá (<i>vos</i>)	Bebé	Partí
Cante (<i>usted</i>)	Beba	Parta
Cantemos (<i>nosotros</i>)	Bebamos	Partamos
Cantad (<i>vosotros</i>)	Bebed	Partid
Canten (<i>ustedes</i>)	Beban	Partan

VERBOS IRREGULARES

SER	ESTAR	DAR	HACER	EMPEZAR	PODER
Sé (<i>tú</i>)	Está	Da	Haz	Empieza	Puede
Sé (<i>vos</i>)	Está	Da	Hacé	Empezá	Podé
Sea (<i>usted</i>)	Esté	Dé	Haga	Empiece	Pueda
Seamos (<i>nosotros</i>)	Estemos	Demos	Hagamos	Empecemos	Podamos
Sed (<i>vosotros</i>)	Estad	Dad	Haced	Empezad	Poded
Sean (<i>ustedes</i>)	Estén	Den	Hagan	Empiecen	Puedan

VER	QUERER	PERDER	LEER	PONER	TRAER
Ve (<i>tú</i>)	Quiere	Pierde	Lee	Pon	Trae
Ve (<i>vos</i>)	Queré	Perdé	Leé	Poné	Traé
Vea (<i>usted</i>)	Quiera	Pierda	Lea	Ponga	Traiga
Veamos (<i>nosotros</i>)	Queramos	Perdamos	Leamos	Pongamos	Traigamos
Ved (<i>vosotros</i>)	Quered	Perded	Leed	Poned	Traed
Veán (<i>ustedes</i>)	Quieran	Pierdan	Lean	Pongan	Traigán

PEDIR	DORMIR	SEGUIR	SENTIR	SALIR	JUGAR
Pide (<i>tú</i>)	Duerme	Sigue	Siente	Sale	Juega
Pedí (<i>vos</i>)	Dormí	Seguí	Sentí	Salí	Jugá
Pida (<i>usted</i>)	Duerma	Siga	Sienta	Salga	Juegue
Pidamos (<i>nosotros</i>)	Durmamos	Sigamos	Sintamos	Salgamos	Juguemos
Pedid (<i>vosotros</i>)	Dormid	Seguid	Sentid	Salid	Jugad
Pidan (<i>ustedes</i>)	Duerman	Sigan	Sientan	Salgan	Jueguen

DECIR	IR	VENIR	TENER	CONTAR	SABER
Di (<i>tú</i>)	Ve	Ven	Ten	Cuenta	Sabe
Decí (<i>vos</i>)	Andá	Vení	Tené	Contá	Sabé
Diga (<i>usted</i>)	Vaya	Venga	Tenga	Cuente	Sepa
Digamos (<i>nosotros</i>)	Vayamos/vamos	Vengamos	Tengamos	Contamos	Sepamos
Decid (<i>vosotros</i>)	Id	Venid	Tened	Contad	Sabed
Digan (<i>ustedes</i>)	Vayan	Vengan	Tengan	Cuenten	Sepan

OÍR	SATISFACER	CONOCER
Oye (<i>tú</i>)	Satisfaz/satisface	Conoce
Oí (<i>vos</i>)	Satisfacé	Conocé
Oiga (<i>usted</i>)	Satisfaga	Conozca
Oigamos (<i>nosotros</i>)	Satisfagamos	Conozcamos
Oíd (<i>vosotros</i>)	Satisfaced	Conoced
Oigan (<i>ustedes</i>)	Satisfagan	Conozcan

En portugués y en español hay dos formas de imperativo: **AFIRMATIVO** y **NEGATIVO**. Sin embargo, en el portugués la diferencia aparece solo en teoría, es decir, no la practicamos. En español la diferencia está mucho más presente. Observe:

IMPERATIVO AFIRMATIVO

- Julia, di la verdad siempre.
- Paco, dame el bolígrafo, por favor.

IMPERATIVO NEGATIVO

- Julia, no digas mentiras.
- Paco, no me des más trabajo.

IMPERATIVO NEGATIVO

VERBOS RREGULARES

CANTAR	BEBER	PARTIR
(no) cantes (<i>tú</i>)	(no) bebas (<i>tú</i>)	(no) partas (<i>tú</i>)
(no) cantes/cantés (<i>vos</i>)	(no) bebas/bebás (<i>vos</i>)	(no) partas/partás (<i>vos</i>)
(no) cante (<i>usted</i>)	(no) beba (<i>usted</i>)	(no) parta (<i>usted</i>)
(no) cantemos (<i>nosotros</i>)	(no) bebamos (<i>nosotros</i>)	(no) partamos (<i>nosotros</i>)
(no) cantéis (<i>vosotros</i>)	(no) bebáis (<i>vosotros</i>)	(no) partáis (<i>vosotros</i>)
(no) canten (<i>ustedes</i>)	(no) beban (<i>ustedes</i>)	(no) partan (<i>ustedes</i>)

¡Fíjese! Los verbos en imperativo negativo tienen la misma conjugación del presente del subjuntivo. Abajo son presentados algunos verbos irregulares para que usted haga la comparación.

SER	ESTAR	HACER
(no) seas (<i>tú</i>)	(no) estés (<i>tú</i>)	(no) hagas (<i>tú</i>)
(no) seas/seás (<i>vos</i>)	(no) estés (<i>vos</i>)	(no) hagas/hagás (<i>vos</i>)
(no) sea (<i>usted</i>)	(no) esté (<i>usted</i>)	(no) haga (<i>usted</i>)
(no) seamos (<i>nosotros</i>)	(no) estemos (<i>nosotros</i>)	(no) hagamos (<i>nosotros</i>)
(no) seáis (<i>vosotros</i>)	(no) estéis (<i>vosotros</i>)	(no) hagáis (<i>vosotros</i>)
(no) sean (<i>ustedes</i>)	(no) estén (<i>ustedes</i>)	(no) hagan (<i>ustedes</i>)

EXPRESIONES DE LUGAR

A continuación le presentamos algunas expresiones que se pueden usar para dar informaciones o hablar sobre direcciones.

NOCIONES ESPACIALES	EJEMPLOS
A la derecha	La tienda de CDs está <i>a la derecha</i> del cine.
A la izquierda	Gire <i>a la izquierda</i> , y en la tercera esquina está la farmacia.
Encima Arriba	La oficina está <i>encima</i> de esta librería. Hay un cajero automático en el piso de <i>arriba</i> .
Abajo Debajo	Hay una farmacia en el piso de <i>abajo</i> . La caja de seguridad está <i>debajo</i> del televisor.
Enfrente Frente Delante	El restaurante queda <i>enfrente</i> del supermercado. El hotel está <i>frente</i> al mar. El ascensor está <i>delante</i> de la piscina.
Al lado	<i>Al lado</i> de nuestro hotel hay un centro de compras.
Entre	Hay un paseo <i>entre</i> el parque y la playa.
Cerca	El centro de compras está muy <i>cerca</i> de la Universidad.
Lejos	El Teatro Pedro Ivo está <i>lejos</i> del centro de Florianópolis.

¿MUY O MUCHO?

Observe las tiras de Mafalda*:



*QUINO (1993) Toda Mafalda

Como puede observar, en la primera tira de Mafalda, **MUCHO** es empleado como adjetivo, ya que acompaña un sustantivo; por eso es variable – “Veo muchas revistas”, dice Mafalda. Siempre que **MUCHO** es empleado como adjetivo, es decir, siempre que modifica un sustantivo será VARIABLE. Observe:

- Ana tiene mucha paciencia.
- Nicolás siente mucha alegría cuando ve a su mamá.
- Claudia ve muchas películas.
- Eduardo compra muchos libros.

MUCHO también acompaña el verbo, clasificándose como adverbio.

- *Los alumnos se dedican mucho.*
- *Las profesoras se alegran mucho.*

Como se ve en la segunda tirita, Susanita utiliza **MUY** y no **MUCHO**. En este caso, **MUY** es un adverbio de intensidad que acompaña el adjetivo ORIGINAL (“muy original”). Le presentamos otros ejemplos:

- *Paloma es muy estudiosa.*
- *Camilo es muy disciplinado.*
- *Juan está siempre muy atento.*

MUY también acompaña adverbios:

- *Esta recepcionista atiende muy bien a los huéspedes.*
- *Este hombre se expresa muy mal.*

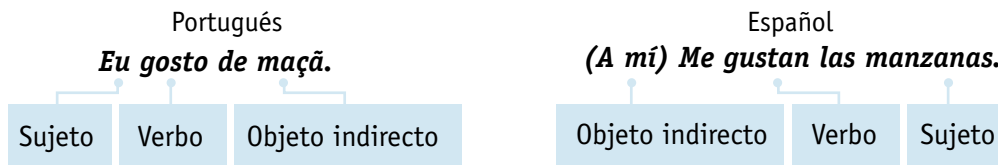
Para saber más

MUCHO también es usado para dar intensidad a los comparativos de adjetivos o adverbios:

- La habitación 604 es **mucho más** cómoda que la 602.
- Nuestro precio es **mucho menor** que el de los otros hoteles.
- El invierno en Argentina es **mucho peor** que en Brasil.
- Nuestras playas son **mucho mejores** que las de Rio Grande do Sul.

VERBO GUSTAR

En el contexto profesional es imprescindible dominar el uso correcto del verbo gustar. Sin embargo, ese verbo tiene una estructura distinta del portugués. Observe:



De una manera más práctica, podemos decir que, en español, lo que nos gusta no ejerce la función de OBJETO INDIRECTO (como en el portugués), sino la de SUJETO. Usted ya sabe que, tanto en portugués como en español, EL VERBO CONCUERDA CON EL SUJETO.

Lo que tenemos que saber es que cuando queremos decir *eu gosto, tu gostas, o senhor gosta*, por ejemplo, vamos a decir: me gusta(n), te gusta(n), le gusta(n). El verbo gustar sólo concuerda con el sujeto. Veamos:

Si el sujeto está en **singular** o empieza con verbo se usa **GUSTA**. Por ejemplo:

- *Me gusta comer chocolate.*
- *Me gusta la tranquilidad.*

Si el sujeto está en **plural** se usa **GUSTAN**. Por ejemplo:

- *Me gustan las personas sinceras.*
- *Me gustan los buenos profesionales.*

Si queremos referirnos a los gustos de otras personas, tenemos que usar la preposición **A**.

- *A mis amigos les gusta jugar al fútbol todos los domingos.*
- *A mi hermana y a mi mamá les gusta ver todas las novelas de la tele.*
- *A mis abuelos les gustan los juegos de bingo en la iglesia*

Sin embargo, un poco más complejo es cuando usamos el verbo *gustar* para referirnos a sujetos que son personas y no objetos y acciones. Por suerte estas construcciones no son muy usuales.

Portugués	Español
<ul style="list-style-type: none"> • Eu gosto de você. • Ela não gosta de nós. • Nós não gostamos dela. • Você gosta de mim? 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Me gustas – Me gustas tú – Tú me gustas</i> • <i>No gustamos a ella.</i> • <i>No nos gusta ella.</i> • <i>¿Te gusta? ¿Te gusta a ti?</i>

Para expresar deseo usamos la expresión **GUSTARÍA**:

me gustaría...
te gustaría...
le gustaría (a usted, a él, a ella)...
nos gustaría...
os gustaría...
les gustaría (a ustedes, a ellos, a ellas)...

Además, se puede usarlo para ofrecer algo:

¿Le gustaría una taza de café, Sr. Ortega?

VERBO PREFERIR

Otro verbo que se usa mucho en contextos profesionales es **PREFERIR** (en el presente de indicativo), que se conjuga de manera irregular en algunas personas.

PRESENTE DE INDICATIVO	
<i>Yo</i>	Prefiero
<i>Tú</i>	Prefieres
<i>Vos</i>	Preferís
<i>Usted/él/ella</i>	Prefiere
<i>Nosotros/nosotras</i>	Preferimos
<i>Vosotros/vosotras</i>	Preferís
<i>Ustedes/ellos/ellas</i>	Prefieren

Ejemplos

- Me gustaría una mesa para seis personas.
- **¿La prefiere** con vista al mar?
- Sí, por favor.
- Me gustaría un cafecito.
- ¿Cómo lo quiere: con azúcar o sacarina?
- Ninguno. **Prefiero** el café solo.

PRONOMBRES COMPLEMENTOS - DIRECTOS E INDIRECTOS

Otro tema muy importante para una buena comunicación es el uso de los pronombres complemento. Observe los ejemplos en portugués y en español.

Portugués	Español
- Você viu o João?	- ¿Viste a Juan?
- Vi (...). (respuesta 1)	
- Vi ele, sim (...). (respuesta 2)	- Sí, lo vi (...).
- Vi-o (...). (respuesta 3)	

En el portugués de Brasil, hay gran diferencia entre la lengua hablada y la lengua escrita. Los dos primeros ejemplos (respuestas 1 y 2) son bastante comunes en el lenguaje oral de esa lengua; y el tercero, por su turno, es raro en el habla, pero es lo estándar en la lengua escrita.

El español, a su vez, trae explícitos los complementos verbales, de modo que generalmente no es posible omitirlos:

- ¿Viste a Juan?	
- Sí, lo vi	- Sí, vi
forma correcta	forma incorrecta

Ahora observe la diferencia entre:

- a *Perdí mi reloj y no lo he encontrado.* b *Hoy mi marido cumple años. Le regalé un reloj.*

¿Qué expresión el pronombre **lo** sustituye en la frase (a)?
 ¿Qué expresión el pronombre **le** sustituye en la frase (b)?

Como se puede observar, los pronombres sustituyen construcciones distintas.

La forma "le" , por ejemplo, sustituye expresiones con preposición – los llamados complementos indirectos. Por ejemplo:	<i>Le envié una carta (a Juan).</i>
--	-------------------------------------

El verbo "enviar" exige un complemento directo (la carta) y otro indirecto, es decir, un complemento introducido por una preposición (a Juan). Así, la forma "le" es usada como complemento indirecto.

La forma "lo" (y sus variaciones) acompaña un complemento directo, sin preposición. Por ejemplo:	<i>Escribí una carta y se la envié a Juan esta mañana.</i>
---	--

El complemento "la" es usado como complemento directo.

CONOZCA LOS DIFERENTES TIPOS DE COMPLEMENTOS ÁTONOS

COMPLEMENTOS DIRECTOS	EJEMPLO
Me	<i>¿Pueden despertarme mañana a las 6h? ¿Me pueden despertar mañana a las 6h?</i>
Te	<i>Te quiero mucho. Te espero a la salida del trabajo.</i>
Lo/la	<i>La sala principal está sucia todavía. La tienen que arreglar hasta las 15h (o Tienen que arreglarla hasta las 15h).</i>
Nos	<i>Lo pasamos bastante bien en la fiesta de Jorge. Nos recibió muy bien.</i>
Os	<i>(En España) ;Hola, chicas! Os vi en el centro la semana pasada.</i>
Los/las	<i>(En América) ;Hola, chicas! Las vi en el centro la semana pasada.</i>

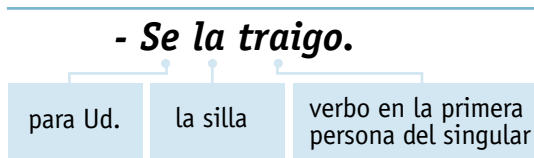
Me	¿ Me pueden preparar una hamburguesa con queso, jamón, mayonesa y cáctchup? ¿Pueden prepararme una hamburguesa con queso, jamón, mayonesa y cáctchup?
Te	Te voy a enviar el paquete por correo mañana por la mañana. Voy a enviarte el paquete por correo mañana por la mañana.
Le (se)	-Señor López, ¿ le puedo traer la botella de vino? (o Señor López, ¿Puedo traerle la botella de vino?) - Está bien, el mesero se la trae ahora mismo.
Nos	¿ Nos pueden bajar el equipaje, por favor? Habitación 209.
Os	(En España) ¡Jorgito, Otito! Os prepararé una tarta de chocolate. ¡Venid pronto, niños!
Les (se)	(En América) ¡Jorgito, Otito! Les prepararé una torta de chocolate. ¡Vengan pronto, niños!

En portugués, generalmente, usamos las expresiones *pra mim, pra você/ti, pra ele/ela, pra nós, pra eles* para expresar complemento indirecto. Para decir lo mismo en español se puede usar **me, te, le, nos, les**:

Portugués	<i>Minha mãe preparou um bolo de chocolate pra mim.</i>
Español	Mi mamá me preparó una torta de chocolate.
Portugués	<i>Comprei um presente pra ti/você.</i>
Español	Te compré un regalo.
Portugués	<i>Já chamei um taxi para o senhor. Chega daqui uns 20 min.</i>
Español	Ya le llamé un taxi, señor. Llega dentro de 20 min.

Los pronombres complemento indirectos **LE** y **LES** se convierten en **SE** cuando van seguidos de los pronombres complemento directo **LO, LA, LOS, LAS**, para evitar cacofonía. Mire:

Cliente: - Necesito una silla extra.
Mesero: - **Se la traigo** enseguida, señor.



Colocación de los pronombres complemento

Los pronombres complemento vienen antes del verbo cuando este está conjugado.	<i>Me llamo Patricia, y tú ¿cómo te llamas? ¿A qué hora te despiertas?</i>
Los pronombres complemento vienen detrás del verbo cuando este está en el infinitivo, en el gerundio y en imperativo afirmativo.	<i>Es muy importante cepillarse los dientes todos los días. Amándote me siento feliz. Cómprame un champú y un acondicionador.</i>
Cuando hay una perífrasis (un verbo auxiliar conjugado + un verbo en infinitivo o gerundio), el verbo puede venir antes del verbo conjugado o después del verbo en forma impersonal.	<i>Te voy a esperar a la 1h delante del colegio. Voy a esperarte a la 1h delante del colegio. Te estoy esperando delante del colegio. Estoy esperándote delante del colegio.</i>

SOBRE AS AUTORAS



ANA KACIARA WILDNER, graduada em Letras Português/Espanhol (UNIOESTE), mestre e doutoranda em Linguística (PPGLg/UFSC), professora de Linguagem e Comunicação/Espanhol no Instituto Federal de Santa Catarina, Câmpus Florianópolis-Continente.



LEANDRA CRISTINA DE OLIVEIRA, graduada em Letras Português/Espanhol (UNESC), com mestrado e doutorado em Linguística (PPGLg/UFSC), professora do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras e do Programa de Pós-graduação em Linguística (UFSC).

IFSC CÂMPUS FLORIANÓPOLIS - CONTINENTE

O Câmpus Florianópolis-Continente, do Instituto Federal de Santa Catarina, atua na oferta de cursos voltados para o eixo tecnológico Turismo, Hospitalidade e Lazer. Entre os cursos ofertados estão: Técnico em Gastronomia, Técnico em Panificação e Confeitaria, Técnico em Eventos, Técnico em Guia de Turismo, Técnico em Hospedagem, Superior de Tecnologia em Gastronomia, Superior de Tecnologia em Hotelaria e inúmeras opções de cursos de Formação Inicial e Continuada (FIC), entre eles Espanhol para o Turismo.



*Rua 14 de julho, 150 • Bairro Coqueiros • CEP 88075-010 • Florianópolis - Santa Catarina
Telefone: (48) 3877-8419/3877-8420*

ESPAÑHOL para o TURISMO

Básico

2

O curso Espanhol para o Turismo foi elaborado para atender necessidades comunicativas dos (futuros) profissionais do setor turístico. O conteúdo foi desenvolvido para aproximar o estudante de situações comunicativas em diferentes contextos.

São apresentados exemplos da língua em uso em situações reais. As atividades propostas estimulam o estudante a participar ativamente da construção de seu aprendizado.

A linguagem, dirigida diretamente ao estudante, torna mais interativo o contato com os conteúdos. São apresentados fenômenos presentes em diferentes variedades hispânicas, que incluem também exemplos de países próximos ao Brasil.

Ao final deste segundo volume, o estudante poderá dar informações sobre atrativos turísticos e estabelecimentos comerciais, montar *mise-en-place* de mesa, identificar tipos de serviços de restaurante, recepcionar, tomar nota de pedidos e despedir-se de clientes, utilizar expressões habituais em comércios de roupas e calçados e em táxis.



INSTITUTO FEDERAL
Santa Catarina